

<<中英文化翻译>>

图书基本信息

书名：<<中英文化翻译>>

13位ISBN编号：9787030173041

10位ISBN编号：703017304X

出版时间：2006-8

出版时间：科学出版社

作者：马爱英

页数：260

字数：290000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<中英文化翻译>>

### 内容概要

本书通过翻译、阐释四个可读性极强、在中国文坛产生过轰动效应的当代中国文学作品，提出了中英翻译应从狭义的语际转换到广义的文化定位、从不同侧面、在不同层次上采用“跨文化译释”方法的新观点，且相应提出在翻译过程中应强调整体策略意识并据此对具体翻译方法作适当调整。

书中不仅对中西方主要翻译理论思想进行了追本溯源、全方位的梳理和简述并有所创新，而且理论联系实际，结合有代表性的作品，应用作者的立论，对所选文本作了深入的个案剖析和文化译释，对中译英过程中社会、历史、文化等多方面原因引发的沟通障碍作了多层次、多方位的论述：而这一实践过程又反过来有力地证实了本书立论的科学性、针对性和实用性。

本书意欲通过特性研究揭示翻译的共性问题，似属理论研究之作，但因研究个案文本为引人入胜的故事，且各具特色，风采异呈，故书中内容大多亲切易读，情理并茂，趣味盎然。

本论文按照西方的体例规范要求撰写，经过严格的评审，虽成书时略经修改，但仍保留了基本原貌。

在当今信息时代、市场经济和全球化战略的国际大环境下，本书有助于中外文化交流的实际需要，应能起到一定的桥梁作用；特别对高校外语系本科生、翻译硕士、博士研究生可有所借鉴，具较高的实用价值。

<<中英文化翻译>>

作者简介

马爱英博士，女，澳大利亚维多利亚大学中国语言与研究学科负责人、汉语言文化对外交流项目主任。  
研究领域包括翻译理论与实践、跨文化交际、中英文学、中英文化双向翻译等。  
出版多部/篇中文小说的英译作品并多次在国内、国际各类学术会议上宣读相关研究论文。

## &lt;&lt;中英文化翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

序一：有文自远文来序二致谢说明第一章 绪论 1.1 动因 1.2 目的 1.3 方法第二章 大文化历史语境及课题选择 2.1 相关文献概述 2.1.1 中国翻译理论的发展脉络及西方译论的影响 2.1.2 文学翻译中的文化因素 2.2 选题及科研方法 2.2.1 主要课题 2.2.2 翻译策略问题及相关副课题 2.2.3 研究方式 2.2.4 结构范式第三章 家庭透视：译释梁晓声的小说《父亲》 3.1 《父亲》英译文（略；提供查阅信息） 3.2 跨文化翻译个案研究之一——中国传统型工人家庭里的真实故事：父子情深，纠葛亦烈 3.2.1 小说作者及其文学创作 3.2.2 译释过程中语言与文化因素的互动 3.2.3 文学特色鉴析 3.2.4 译释过程中文学与文化因素的互动第四章 爱情透视：译赏池莉的小说《不谈爱情》 4.1 《不谈爱情》英译文（略；提供查阅信息） 4.2 跨文化翻译个案研究之二——新婚前后，家庭内外：小家碧玉攀嫁上流才子的悲喜剧 4.2.1 小说作者及其文学创作 4.2.2 译释过程中语言与文化因素的互动 4.2.3 文学特色鉴析 4.2.4 译释过程中文学与文化因素的互动第五章 生活透视：译评刘震云的小说《一地鸡毛》 5.1 《一地鸡毛》英译文（略；提供查阅信息） 5.2 跨文化翻译个案研究之三——典型的城市独生子女平民家庭：在中国的改革大潮中沉浮 5.2.1 小说作者及其文学创作 5.2.2 译释过程中语言与文化因素的互动 5.2.3 文学特色鉴析 5.2.4 译释过程中文学与文化因素的互动第六章 社会透视：译析王蒙的小说《坚硬的稀粥》 6.1 《坚硬的稀粥》英译文（略；提供查阅信息） 6.2 跨文化翻译个案研究之四——一个四世同堂家庭内波澜起伏的寓言故事：家政膳食改革还是国事经济改革？ 6.2.1 小说作者及其文学创作 6.2.2 译释过程中语言与文化因素的互动 6.2.3 文学特色鉴析 6.2.4 译释过程中文学与文化因素的互动第七章 结论 7.1 从狭义到广义的“跨文化译释”新论 7.2 翻译策略与译者定位参考文献后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>